

Chansons Anciennes

(XVII^e et XVIII^e Siècles)

la Mie du Soldat



l'Enlèvement



*la Fille au
Roi d'Espagne*



le Galant Berger



la Mie du Mercerot



*En chevauchant
mon cheval rouge*



*Quand j'étais
chez mon Père*



*Mon Père
ribon-ribaine*



*Dessous le
Laurier Blanc*



la Bergère fidèle



Recueillies et Harmonisées par

Maurice DUHAMEL



Le Recueil, net: 4 fr.

Chaque Chanson séparée
net: 1 fr.



BREITKOPF & HARTEL, LEIPZIG.

Tous droits d'exécution, de traduction
et de reproduction réservés pour tous pays

LA MIE DU SOLDAT

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

CHANT. *Allegretto marziale.*

PIANO.

A Pa-ris il y a, A Pa-ris il y a Que dit-

pp rall. *a Tempo mf*

-y, — que dit-on, — que dit-elle — le — donc? A Pa-ris il y a Bien plus de cent ber-gè-res!

2
Parmi elles, morbleu, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
Parmi elles, morbleu,
Je sais la plus jolie!

5
A tous deux elle a dit, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
A tous deux elle a dit:
«J'ai un amant que j'aime!

3
Cheveux blonds, regard clair, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
Cheveux blonds, regard clair,
Celle-la c'est ma mie.

6
A la guerre il se bat, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
A la guerre il se bat,
Il en reviendra riche.

4
Le bailli et le Roi, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
Le bailli et le Roi
L'ont voulue pour maîtresse!

7
Et sa femme vaudra, *bis*
—Que dit-y, que dit-on,
Que dit-elle donc?—
Et sa femme vaudra
Femme de juge ou Reine!»

L' ENLÈVEMENT

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

CHANT.

Andante.

PIANO.

p

mf

poco cresc.

p

La bel - le se pro -
- mè - ne Le long de son jar - din, — La bel - le se pro - mè - ne Le
long de son jar - din, — Le long de son jar - din, Sur le bord de l'î - le;

poco cresc. *decresc.* *pp* *p* *mf* *p* *pp*

Le long de son jar- din, Sur le bord de l'eau, Près du ruis-seau. — A -

2
Aperçoit une barque }
De trente matelots... } *bis*
De trente matelots,
Sur le bord de l'île,
De trente matelots,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

3
Le plus jeune des trente }
Chantait une chanson... } *bis*
Chantait une chanson,
Sur le bord de l'île
Chantait une chanson,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

4
- La chanson que tu chantes, }
Je voudrais la savoir... } *bis*
Je voudrais la savoir,
Sur le bord de l'île
Je voudrais la savoir,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

5
- Montez dedans ma barque }
Et je vous l'apprendrai... } *bis*
Et je vous l'apprendrai,
Sur le bord de l'île,
Et je vous l'apprendrai,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.»

6
Quand ell' fut dans la barque }
Ell' se mit à pleurer... } *bis*
Ell' se mit à pleurer,
Sur le bord de l'île,
Ell' se mit à pleurer,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

7
- Bons matelots, dit-elle, }
A terr' me ramenez... } *bis*
A terr' me ramenez,
Sur le bord de l'île,
A terr' me ramenez,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.»

8
Mais les marins, en hâte, }
Se mirent à ramer... } *bis*
Se mirent à ramer,
Sur le bord de l'île,
Se mirent à ramer,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

9
Le père de la belle }
Ne put la retrouver... } *bis*
Ne put la retrouver,
Sur le bord de l'île,
Ne put la retrouver,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau.

10
C'est en vain qu'il l'appelle, }
Et la demande aux flots... } *bis*
Et la demande aux flots,
Sur le bord de l'île,
Et la demande aux flots,
Sur le bord de l'eau,
Près du ruisseau!..

LA FILLE AU ROI D'ESPAGNE

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

CHANT. *mf*

La fille au roi d'Es -

PIANO. *Andantino.* *mf* *p*

p *crese.*

- pa - gue, La fille au roi d'Es - pa - gue Vent ap - prendre

p *pres*

mf *p*

un mé_tier, - Don_dai_ne, ma - don - dai - ne, - Vent ap - prendre

cen *do.* *mf* *p*

un métier, Don_dai_ne, ma don - dé! ——— Ell' %

2

Ell' veut apprendre à coudre, *bis*
 A coudre et à laver,
 - Dondaine, madondaine! -
 A coudre et à laver,
 - Dondaine, madondé! -

3

Au premier coup qu'ell' frappe, *bis*
 Son battoir s'est brisé,
 - Dondaine, madondaine! -
 Son battoir s'est brisé,
 - Dondaine, madondé! -

4

Au second coup qu'ell' frappe, *bis*
 Son anneau est tombé,
 - Dondaine, madondaine! -
 Son anneau est tombé,
 - Dondaine, madondé! -

5

Sur le grand chemin passe, *bis*
 Un jeune cavalier,
 - Dondaine, madondaine! -
 Un jeune cavalier,
 - Dondaine, madondé! -

6

Il lui demande: «Belle, *bis*
 Qu'avez vous à pleurer,
 - Dondaine, madondaine! -
 Qu'avez vous à pleurer?
 - Dondaine, madondé! -

7

- C'est mon anneau, dit-elle, *bis*
 Qui dans l'eau est tombé
 - Dondaine, madondaine! -
 Qui dans l'eau est tombé,
 - Dondaine, madondé! -

8

- Ne pleurez plus, la belle, *bis*
 J'irai vous le chercher,
 - Dondaine, madondaine! -
 J'irai vous le chercher,
 - Dondaine, madondé! - »

9

Le beau cavalier plonge, *bis*
 Et du coup s'est noyé,
 - Dondaine, madondaine! -
 Et du coup s'est noyé,
 - Dondaine, madondé! -

10

Son père à sa fenêtre, *bis*
 Se mit à sangloter,
 - Dondaine, madondaine! -
 Se mit à sangloter,
 - Dondaine, madondé! -

11

«Faut-il pour une fille, *bis*
 Que mon fils soit noyé!
 - Dondaine, madondaine! -
 Que mon fils soit noyé!
 - Dondaine, madondé! -

12

Quand vous ferez sa tombe, *bis*
 Près de lui m'enterrez,
 - Dondaine, madondaine! -
 Près de lui m'enterrez,
 - Dondaine, madondé! - »

LE GALANT BERGER

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

PIANO.

Allegretto.

6/16

p *Moins vite*

Dans mon che_min j'ai ren - con - tré, - Il est bien vrai que j'ai - me!

mf

p

p

Dans mon che_min j'ai ren - con - tré Un jeu - ne ber - ger à mon gré...

mf

Poco cresc.

- Cha - cun a sou a - mi - tié, Et vous a - vez la mien - ne! -

Pour finir al Coda ⊕

2
 M'a demandé un doux baiser,
 - Il est bien vrai que j'aime! -
 M'a demandé un doux baiser:
 «Prenez-en deux et me laissez.»
 - Chacun a son amitié,
 Et vous avez la mienne! -

3
 Dans le bois voulut m'entraîner,
 - Il est bien vrai que j'aime!
 Dans le bois voulut m'entraîner,
 Sous un taillis de coudriers...
 - Chacun a son amitié,
 Et vous avez la mienne! -

4
 D'abord je voulus résister,
 - Il est bien vrai que j'aime! -
 D'abord je voulus résister
 Et vite à la maison rentrer...
 - Chacun a son amitié,
 Et vous avez la mienne! -

5
 Mais il me parut si fâché,
 - Il est bien vrai que j'aime! -
 Mais il me parut si fâché
 Qu'à la fin je dus lui céder...
 - Chacun a son amitié,
 Et vous avez la mienne! -

6
 Ah! si ma mère le savait!..
 - Il est bien vrai que j'aime! -
 Ah! si ma mère le savait,
 Je n'irais plus me promener...
 - Chacun a son amitié,
 Et vous avez la mienne! -

CODA.

mf

LA MIE DU MERCEROT

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

CHANT. *Allegro non troppo.* *p*

PIANO: *mf*

p

mf *f m.g.*

p

mf

accél. *p*

a Tempo.

- dant sa mar - chan - di - se. Dans

2
 Dans son chemin a rencontré,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Dans son chemin a rencontré
 Trois belles jeunes filles, *bis*
 Lon la!
 Trois belles jeunes filles!

3
 - En voilà une, en voilà deux,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 En voilà une, en voilà deux,
 J'emmen' la plus jolie, *bis*
 Lon la!
 J'emmen' la plus jolie!»

4
 Dans son chemin a rencontré,
 Et lon lon la que dit-on de l'amour?
 Dans son chemin a rencontré
 Trois cavaliers en armes, *bis*
 Lon la!
 Trois cavaliers en armes!

5
 Ils ont dit: Petit mercerot,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Ils ont dit: Petit mercerot,
 Qu'as-tu dedans ta balle? *bis*
 Lon la!
 Qu'as-tu dedans ta balle?

6
 - Ce sont des couteaux, des ciseaux,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Ce sont des couteaux, des ciseaux,
 Des anneaux pour les filles, *bis*
 Lon la!
 Des anneaux pour les filles.

7
 - Tu nous mens, petit mercerot,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Tu nous mens, petit mercerot,
 C'est l'une de nos mies, *bis*
 Lon la!
 C'est l'une de nos mies!

8
 Tu nous la rendras, mercerot,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Tu nous la rendras, mercerot,
 Ou tu perdras la vie! *bis*
 Lon la!
 Ou tu perdras la vie!

9
 - Tant que j'aurai mon sabre en main,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Tant que j'aurai mon sabre en main
 Je garderai ma mie! *bis*
 Lon la!
 Je garderai ma mie!

10
 Je l'aurai du soir au matin,
 Et lon lon la, que dit-on de l'amour?
 Je l'aurai du soir au matin
 Et pour toute la vie!
 Bonsoir la compagnie,
 Lon la!
 Bonsoir la compagnie!

EN CHEVAUCHANT MON CHEVAL ROUGE...

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

Andantino.

PIANO.

mf *p*

a Tempo quasi moderato.

mf *p* *pp*

En che_vau - chant mon che - val rou - ge, Tour - la - li - ré!

mf

En che_vau - chant mon che - val

rou - ge, J'ou - is le ros - signol chan - ter. Il me di -

2

Il me disait en son langage,
Tourlaliré!

Il me disait en son langage:
-Ta mie est morte hier au soir.

4

Mais quand je fus dedans la lande,
Tourlaliré!
Mais quand je fus dedans la lande
J'entendis les cloches sonner!

6

Et lorsque la messe fut dite,
Tourlaliré!
Et lorsque la messe fut dite
Le corps en terre fut porté!

3

-Tu as menti méchante bête,
Tourlaliré!

Tu as menti méchante bête
Avec elle hier au soir j'étais.

5

Et quand je fus dedans l'église,
Tourlaliré!
Et quand je fus dedans l'église
Je trouvai le corps exposé!

7

Je veux que mon pauvre héritage,
Tourlaliré!
Je veux que mon pauvre héritage
A mes parents il soit donné!

8

Et qu'on me porte au cimetière,
Tourlaliré!

Et qu'on me porte au cimetière
Pour être près d'elle enterré!..

QUAND J'ÉTAIS CHEZ MON PÈRE

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

Andantino.

PIANO. *mf*

p §

Quand j'é - tais chez mon pè - re, Vi - ve le

cresc.

Roi! ——— Quand j'é - tais chez mon pè - re, Vi - ve le Roi! ———

Pe - tite à la maison, Vivent le Roi la Rei - ne!

Pe - tite à la maison, Vi - ve le Roi Bour - bon! — Ou

2
 On m'envoyait à l'herbe,
 Vive le Roi! }bis
 J'allais cueillir le jonc,
 Vivent le Roi, la Reine!
 J'allais cueillir le jonc,
 Vive le Roi Bourbon!

3
 J'en cueillis trois javelles,
 Vive le Roi! }bis
 Puis je tombai au fond,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Puis je tombai au fond,
 Vive le Roi Bourbon!

4
 Sur le grand chemin passent,
 Vive le Roi! }bis
 Trois chevaliers barons,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Trois chevaliers barons,
 Vive le Roi Bourbon!

5
 - Que faites-vous la belle?
 Vive le Roi! }bis
 Pêchez-vous du poisson?
 Vivent le Roi, la Reine!
 Pêchez-vous du poisson?
 Vive le Roi Bourbon!

6
 - Comment en pêcherais-je?
 Vive le Roi! }bis
 Je suis tombée au fond,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Je suis tombée au fond,
 Vive le Roi Bourbon!

7
 - Que donnerez-vous belle,
 Vive le Roi! }bis
 Si nous vous retirons?
 Vivent le Roi, la Reine!
 Si nous vous retirons?
 Vive le Roi Bourbon!

8
 - Retirez-moi, leur dis-je,
 Vive le Roi! }bis
 Après ça nous verrons,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Après ça nous verrons,
 Vive le Roi Bourbon! »

9
 Quand je fus retirée,
 Vive le Roi! }bis
 Je dis une chanson,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Je dis une chanson,
 Vive le Roi Bourbon!

10
 - Ce n'est pas ça, la belle,
 Vive le Roi! }bis
 Que nous vous demandons,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Que nous vous demandons,
 Vive le Roi Bourbon!

11
 Mais votre cœur, en gage,
 Vive le Roi! }bis
 Savoir si nous l'aurons,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Savoir si nous l'aurons,
 Vive le Roi Bourbon!

12
 - Mon petit cœur, leur dis-je,
 Vive le Roi! }bis
 N'est point pour un baron,
 Vivent le Roi, la Reine!
 N'est point pour un baron,
 Vive le Roi Bourbon!

13
 Mais pour un jeune pâtre,
 Vive le Roi! }bis
 Qui n'a pas d'écusson
 Vivent le Roi, la Reine!
 Qui n'a pas d'écusson,
 Vive le Roi Bourbon!

14
 Mais j'entends qu'on m'appelle,
 Vive le Roi! }bis
 Souffrez que j'aïlle donc,
 Vivent le Roi, la Reine!
 Adieu, Seigneurs barons,
 Vive le Roi Bourbon! »

MON PÈRE, RIBON RIBAINÉ

VIEILLE CHANSON

Récueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

CHANT. *Poco rall.*

PIANO. *Allegretto quasi allegro.*

f *dim.* *mf*

Mon pè -

- re, ri - bon ri - bai - ne, Pen - sez à me ma - ri - er; Je vous

p

mf a Tempo I^o

don - ne trois se - mai - nes, Même un mois, pour y son - ger. Au - tre -

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line (CHANT) begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (PIANO) starts with a forte (f) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score includes dynamic markings such as *f*, *dim.*, *mf*, and *p*, as well as tempo and performance instructions like *Allegretto quasi allegro.*, *Poco rall.*, and *a Tempo I^o*. The lyrics are written below the vocal line, with hyphens indicating syllables across notes.

_ment... Ti - re li - re, Vous sa - vez Ce que je veux di - re...

Presto Si vous ne me ma - ri - ez!

a Tempo.

f *mf* *f*

Pour finir al Coda

2

Vous savez qu' une fillette,
 Lorsque sonnent ses seize ans,
 Ne peut pas rester seulette
 Sans le secours d'un amant.
 Autrement...
 Tirelire,
 Vous savez
 Ce que je veux dire...
 Si vous ne me mariez!

3

Vous savez qu' un cœur volage
 Est difficile à garder;
 Il faut le mettre en ménage
 Si l'on veut le conserver.
 Autrement...
 Tirelire,
 Vous savez
 Ce que je veux dire...
 Si vous ne me mariez!

Allegro vivo.

f *mf*

DESSOUS LE LAURIER BLANC

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

Lento. *p*

CHANT.

Lento. *p* *cresc.*

PIANO.

La—bel—le se pro—mè—ne Des—sous le lau—rier

blanc, — Blan—che comme la— nei—ge, Bel—le com—me le— jour.

mf *p* *ppp*

2

Blanche comme la neige,
Belle comme le jour;
Vinrent trois capitaines
Pour lui faire la cour.

3

Vinrent trois capitaines
Pour lui faire la cour
Par sa main fine et blanche
Le plus jeune la prit.

4

Par sa main fine et blanche
Le plus jeune la prit:
—Montez, montez la belle,
Sur mon beau cheval gris.

5

—Montez, montez la belle,
Sur mon beau cheval gris,
Chez mon père je vous mène
Et chez ma mère aussi.

6

Chez mon père je vous mène
Et chez ma mère aussi.»
C'était dans une auberge,
Une auberge à Paris.

7

C'était dans une auberge,
Une auberge à Paris,
L'hôtesse la regarde,
La regarde et lui dit:

8

L'hôtesse la regarde,
La regarde et lui dit:
—Et s-vous ici par force
Ou pour votre plaisir?

9

Et's-vous ici par force
Ou pour votre plaisir?
_Au jardin de mon père
Trois cavaliers m'ont pris.

10

Au jardin de mon père
Trois cavaliers m'ont pris.
_Soupez, soupez la belle,
Soyez heureuse ici.

11

Soupez, soupez la belle,
Soyez heureuse ici,
Avec trois capitaines
Vous passerez la nuit.

12

Avec trois capitaines
Vous passerez la nuit.»
Or la bell' tomba morte
Au milieu du dîner.

13

Or la bell' tomba morte
Au milieu du dîner.
_Il faut sonner les cloches,
Puis il faut l'enterrer.

14^e COUPLET.

PIANO.

rer. ————— Il faut sonner les cloches, Puis il faut l'en-ter-
rer. Au jardin de son père, Dessous le blanc laurier!

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

p *p* *p* *ppp*

15

Au jardin de son père,
Dessous le blanc laurier!»
Son père s'y promène
Trois jours et nuits après.

16

Son père s'y promène
Trois jours et nuits après,
Croit entendre sa fille
Qui semble l'appeler.

17

Croit entendre sa fille
Qui semble l'appeler:
_Ouvrez, ouvrez ma tombe
Père, si vous m'aimez,

18

Ouvrez, ouvrez ma tombe
Père, si vous m'aimez.
Trois jours j'ai fait la morte
Pour mon honneur garder!»

LA BERGÈRE FIDÈLE

VIEILLE CHANSON

Recueillie et Harmonisée par

Maurice DUHAMEL.

Allegretto.

PIANO.

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a piano accompaniment and a vocal line. The piano part starts with a treble clef and a bass clef, with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The piano part begins with a *mf* dynamic and a *p* dynamic. The vocal line starts with a *mf* dynamic. The lyrics are: 'C'était u - ne ber - gè - re, La! C'était u - ne ber - gè - re, Lon la! Qui chantait si clair et si haut, Qui chantait si clair et si haut Comme u - ne de - moi - sel - le,'. The piano part includes various dynamics: *mf*, *p*, *pp*, and *mf*. The tempo changes from *Allegretto* to *rall.* and then back to *a Tempo.* The score ends with a double bar line and repeat signs.

mf *p*

C'était u - ne ber - gè - re, La! C'était u - ne ber - gè - re, Lon

la! Qui chantait si clair et si

pp *mf*

rall. *a Tempo.*

haut, Qui chantait si clair et si haut Comme u - ne de - moi - sel - le,

p rall. *mf* *a Tempo.*

La! Comme une de moi-selle, Lon la! Le fils du

2
 Le fils du roi l'entend chanter, *bis*
 Du château de son père,
 La!
 Du château de son père,
 Lon la!

3
 Il appelle un de ses valets, *bis*
 Celui qui a nom Pierre,
 La!
 Celui qui a nom Pierre,
 Lon la!

4
 —Pierre, selle-moi mon cheval, *bis*
 Que j'aïlle voir qui chante,
 La!
 Que j'aïlle voir qui chante,
 Lon la!»

5
 Quand il fut au milieu du bois, *bis*
 C'était une bergère,
 La!
 C'était une bergère,
 Lon la!

6
 —Belle, redis-moi tes chansons, *bis*
 Tu seras ma maîtresse,
 La!
 Tu seras ma maîtresse,
 Lon la!

7
 —Non, Monsieur, j'ai un bel amant, *bis*
 Sur la mer qui navigue,
 La!
 Sur la mer qui navigue,
 Lon la!

8
 Si mon bel amant s'en revient, *bis*
 Je deviendrai princesse,
 La!
 Je deviendrai princesse,
 Lon la!

9
 Et si, par malheur, il périt, *bis*
 Je resterai bergère,
 La!
 Je resterai bergère,
 Lon la!»

CHANSONS DU XVIII^{ème}

Chantées par M^{me} Yvette Guilbert

Harmonisation et Ritournelles de

DÉODAT de SÉVERAC

Ba be bi bo bu ! _____

R'muons le cotillon. _____

Zon , Zon , Zon . _____

Le vieil époux . _____

Pour le jour des Rois . _____

Le berger indiscret . _____

Prière du matin . _____

V'pà ce que c'est qu'd'aller au bois.

Ne dérangez pas le monde . _____

Offrande . _____

RECUEIL COMPLET net: 4.F
CHAQUE CHANSON " 1.F
avec accomp^t de Piano.

Paris, E. MEURIOT, - A. ROUART, Editeur, Succ^r
18, Boulevard de Strasbourg.
Tous droits de traduction & de reproduction réservés pour tous
pays y compris la Suède, la Norvège & le Danemark. - imp: Crevel F.